

Záujemcovia – podľa rozdeľovníka

Váš list číslo/zo dňa

Naše číslo

41/2018/CLaO/KuM

Vybavuje/linka

Ing. Kurillová 02/2029 4150

Bratislava

03.09.2018

**Vec: Vysvetlenie informácií uvedených v oznámení o vyhlásení verejného obstarávania
a v súťažných podkladoch / Vysvetlenie č. 4**

Zákazka pod názvom „ŽST Zvolen, rekonštrukcia prevádzkovej budovy“ zadávaná postupom verejnej súťaže podľa ust. § 91 zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej ako „zákon o verejnom obstarávaní“ v príslušnom gramatickom tvare) zverejnená v Úradnom vestníku Európskej únie dňa 19.05.2018 pod značkou 2018/S 095–217137 a vo Vestníku verejného obstarávania č. 100/2018 zo dňa 22.05.2018 pod značkou 7171–MSP (ďalej ako „verejná súťaž“ v príslušnom gramatickom tvare).

Obstarávateľovi Železnice Slovenskej republiky, Bratislava v skratenej forme "ŽSR", so sídlom: Klemensova 8, 813 61 Bratislava, Slovenská republika, IČO: 31 364 501 (ďalej ako „obstarávateľ“ v príslušnom gramatickom tvare) bola doručená žiadosť o vysvetlenie informácií uvedených v oznámení o vyhlásení verejného obstarávania a v súťažných podkladoch.

Obstarávateľ v súlade s ust. § 48 zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej ako „zákon o verejnom obstarávaní“ v príslušnom gramatickom tvare) zasiela vysvetlenie informácií uvedených v oznámení o vyhlásení verejného obstarávania a v súťažných podkladoch. Otázky záujemcov neboli redakčne upravované, sú v plnom znení ako boli doručené.

Otázka č. 1	<p>V projektovej dokumentácii "SO 08 Rekonštrukcia objektu minerálneho prameňa" sa uvádza: ČS bude umiestnená pri objekte výtokového stojana v mieste existujúceho osvetlenia, ktoré bude demontované. Osvetlenie bude nahradené osvetlením na prístrešku pre prameň.</p> <p>Na základe kontroly ostávajúcich častí projektovej dokumentácie nie je zrejmé aké osvetlenie, ako má byť inštalované a kde má byť umiestnené (v nadväznosti na Otázku č. 2).</p> <p>Má uchádzač navrhnúť spôsob osvetlenia alebo obstarávateľ upraví výkaz výmer a projektovú dokumentáciu?</p>
Odpoveď na otázku č. 1	<p>Osvetlenie prístrešku prameňa bude zabezpečovať mesto Zvolen. Obstarávateľ zabezpečil iba spracovanie PD pre daný prístrešok.</p>
Otázka č. 2	<p>V projektovej dokumentácii SO 15.3_Zastrešenie rampy, stojiska na bicykle a medokyšu sa uvádza:</p> <p>Zastrešenie bude realizované ponad jestvujúcu rampu pre peších, jestvujúci objekt medokyšu a ponad novonavrhované stojisko pre bicykle. Stojisko pre bicykle je predmetom samostatnej projektovej dokumentácie. Objekt medokyšu je predmetom rekonštrukcie v predkladanej stavebnej akcie ako SO 08_Rekonštrukcia objektu minerálneho prameňa.</p> <p>Vo výkrese č. 3 – výkres ocelevej konštrukcie je uvedená poznámka "Hmotnosť</p>

	<p>oceľovej konštrukcie zastrešenia medokýšu nie je započítaná do výkazu výmer".</p> <p>Z uvedených informácií nie je jasné, či sa prestrešenie medokýšu malo realizovať v rámci SO 08_Rekonštrukcia objektu minerálneho prameňa, alebo nie je predmetom tejto stavby.</p> <p>Ak má byť realizácia v rámci objektu SO08_Rekonštrukcia objektu minerálneho prameňa, doplní obstarávateľ výkaz výmer o príslušné položky potrebné na realizáciu zastrešenia?</p>
Odpoveď na otázku č. 2	<p>Tak ako je uvedené v odpovedi na otázku č. 1 vyššie, obstarávateľ zabezpečil iba spracovanie PD prestrešenia medokýšu, aby bolo vizuálne totožné s prestrešením plochy pre bicykle. Realizácia prístrešku medokýšu a aj rekonštrukcia výtoku z prameňa a oprava keramiky je vecou mesta Zvolen a nie je obsahom predmetu zákazky.</p>
Otázka č. 3	<p>V súhrnej technickej správe sa k SO 15.3 – Zastrešenie rampy, stojiska na bicykle a medokýšu sa uvádza:</p> <p>Mesto Zvolen má už zakúpený nový výtokový stojan medokýša a pri jeho osadení sa opraví aj porušená keramická podlaha a schody a rovnako aj kamenné obkladové dosky.</p> <p>Má uchádzač uvedenému rozumieť tak, že všetky uvedené práce (osadenie výtokového stojana, opravy keramickej podlahy a schodiska) budú vykonané Mestom Zvolen? Alebo doplní obstarávateľ do výkazu výmer príslušnú položku na tieto práce?</p>
Odpoveď na otázku č. 3	<p>Vid' odpoveď na otázku č. 2 vyššie.</p>
Otázka č. 4	<p>V rámci vysvetlenia bola obstarávateľom doplnená Príloha č. 4 – Zmluva o spracúvaní osobných údajov v Článku II ods. 1 sa uvádza:</p> <p>"Prevádzkovateľ touto zmluvou poveruje sprostredkovateľa spracúvaním osobných údajov na účel vykonávania stavebných prác spočívajúcich v rekonštrukcii Železničnej stanice Zvolen a súvisiacich stavebných práce a iných činností, uvedený v Zmluve tak, aby bol naplnený účel záväzkového vzťahu medzi prevádzkovateľom a sprostredkovateľom zo Zmluvy."</p> <p>Máme za to, že účel spracúvania osobných údajov nie je dostatočne vymedzený a je potrebné jeho špecifikovanie a to či ide napríklad o spracovanie za účelom preukázania príslušných oprávnení obsahujúcich osobné údaje alebo za účelom plnenie povinnosti z pracovnoprávných vzťahov atď....</p>
Odpoveď na otázku č. 4	<p>Obstarávateľ pristupuje k úprave návrhu Zmluvy o dielo, ktorá je súčasťou Kapitoly B.3 Obchodné podmienky uskutočnenia predmetu zákazky súťažných podkladov nasledovne:</p> <p>Čl. XVI. Oznamovanie osôb poverených výkonom činností v zmysle zmluvy a povinnosti v súvislosti s ochranou osobných údajov, bod 16.7. návrhu Zmluvy o dielo, <u>ruší sa v celom rozsahu a nahrádza znením:</u></p> <p><i>„16.7. V prípade, ak niektorá zmluvná strana má v súvislosti s plnením tejto zmluvy spracúvať osobné údaje v mene druhej zmluvnej strany, zhotoviteľ nezačne s plnením tejto zmluvy skôr ako zmluvné strany medzi sebou neuzavrú Zmluvu o spracúvaní osobných údajov podľa ustanovení § 34 zákona o ochrane osobných údajov a v súlade s článkom 28 bodom 3 GDPR.“.</i></p> <p>Príloha č. 4: Zmluva o spracúvaní osobných údajov návrhu Zmluvy o dielo, ktorá je súčasťou Kapitoly B.3 Obchodné podmienky uskutočnenia predmetu</p>

	<p>zákazky súťažných podkladov, vylučuje sa bez náhrady, pričom upravuje sa číslovanie súvisiacich Príloh návrhu Zmluvy o dielo.</p> <p>Upravené znenie návrhu Zmluvy o dielo, ktorá je súčasťou Kapitoly B.3 Obchodné podmienky uskutočnenia predmetu zákazky súťažných podkladov tvorí neoddeliteľnú súčasť tohto Vysvetlenia informácií uvedených v oznámení o vyhlásení verejného obstarávania a v súťažných podkladoch.</p>
Otázka č. 5	<p>V rámci vysvetlenia bola obstarávateľom doplnená Príloha č. 4 – Zmluva o spracúvaní osobných údajov v Článku II ods. 3 sa uvádza:</p> <p>"Osobné údaje, ktoré sa budú na základe tejto zmluvy spracúvať sú: Titul, meno, priezvisko, rodné priezvisko, trvalé bydlisko, prechodné bydlisko, dátum narodenia, rodné číslo, miesto narodenia, vek, stav, štátna príslušnosť, štátne občianstvo, druh a číslo dokladu totožnosti, podpis, číslo bankového účtu fyzickej osoby, záznamy uvedené v úradnom doklade o vzdelaní, kontaktné údaje, najmä telefónne číslo a e-mail, pracovné zaradenie, osobné údaje spracúvané na potvrdeniach, osvedčenia o absolvovaných skúškach a vzdelávacích aktivitách, údaje uvedené v životopise, ako aj všetky ostatné osobné údaje získané z dokladov potrebných pre vykonávanie stavebných prác spočívajúcich v rekonštrukcii Železničnej stanice Zvolen a súvisiacich stavebných práce a iných činností, uvedených v Zmluve. Pre účely tejto zmluvy sa za osobné údaje považujú tie údaje, ktoré sú ako osobné údaje vymedzené v legislatíve GDPR."</p> <p>Rozsah osobných údajov, ktoré sme poverení spracovať je veľmi rozsiahly. Vzhľadom na fakt, že osobné údaje by sa mali spracúvať len v nevyhnutej miere. V zmysle § 8 zákona č. 18/2018 Z.z. "Spracúvané osobné údaje musia byť primerané, relevantné a obmedzené na nevyhnutný rozsah daný účelom, na ktorý sa spracúvajú". Na základe uvedeného navrhujeme prehodnotiť rozsah spracúvaných osobných údajov na osobné údaje, ktoré sú nevyhnutné.</p>
Odpoveď na otázku č. 5	Vid' odpoveď na otázku č. 4 vyššie.
Otázka č. 6	<p>V rámci vysvetlenia bola obstarávateľom doplnená Príloha č. 4 – Zmluva o spracúvaní osobných údajov v Článku II ods. 4 sa uvádza:</p> <p>"Dotknutými osobami v zmysle tejto zmluvy sú: zamestnanci, vrátane bývalých zamestnancov prevádzkovateľa, sprostredkovateľa, dodávateľov, odberateľov, vlastníci nehnuteľností, správcovia nehnuteľností, zákonní zástupcovia maloletých, opatrovníci, alebo iné osoby poverené súdom, iné osoby, ktoré majú úpravo právo nakladať s dotknutou nehnuteľnosťou, alebo majú iné právo k nehnuteľnosti, okruh dedičov vyžiadaných súdom, zástupca vlastníka na základe plnej moci udelennej vlastníkom ako aj iné osoby, ktorých osobné údaje sa nachádzajú v dokladoch a podkladoch pre majetkovoprávne vysporiadanie, inžiniersku činnosť a projektovú činnosť. Pre účely tejto zmluvy sa za dotknuté osoby považujú tie osoby, ktoré sú ako dotknuté osoby vymedzené v legislatíve GDPR."</p> <p>Rovnako ako pri článku II odsek 3 sme toho názoru, že rozsah osôb, ktorých osobné údaje budú spracúvané je nad nevyhnutný rozsah osôb, ktorých údaje musia byť v súvislosti s plnením zmluvy spracúvané. Na základe uvedeného navrhujeme prehodnotiť rozsah spracúvaných osobných údajov na osobné údaje, ktoré sú nevyhnutné.</p>
Odpoveď na otázku č. 6	Vid' odpoveď na otázku č. 4 vyššie.

<p>Otázka č. 7</p>	<p>V rámci vysvetlenia bola obstarávateľom doplnená Príloha č. 4 – Zmluva o spracúvaní osobných údajov v Článku III ods. 1 sa uvádza:</p> <p>"Sprostredkovateľ je povinný/oprávnený spracúvať osobné údaje len na základe písomných pokynov prevádzkovateľa, a to aj vtedy, ak ide o prenos osobných údajov do tretej krajiny alebo medzinárodnej organizácii okrem prenosu na základe osobitného predpisu alebo medzi národnej zmluvy, ktorou je Slovenská republika viazaná; sprostredkovateľ je pri takom prenose povinný oznámiť prevádzkovateľovi túto požiadavku pred spracúvaním osobných údajov, ak osobitný predpis alebo medzinárodná zmluva, ktorou je Slovenská republika viazaná, takéto oznámenie nezakazuje z dôvodov verejného záujmu"</p> <p>Z uvedeného nie je jednoznačné, či je Sprostredkovateľ povinný alebo oprávnený. Žiadame o jednoznačne vymedzenie v rámci daného ustanovenia.</p>
<p>Odpoveď na otázku č. 7</p>	<p>Vid' odpoveď na otázku č. 4 vyššie.</p>
<p>Otázka č. 8</p>	<p>V rámci vysvetlenia bola obstarávateľom doplnená Príloha č. 4 – Zmluva o spracúvaní osobných údajov v Článku III ods. 4 sa uvádza:</p> <p>"Sprostredkovateľ nesmie poveriť spracúvaním osobných údajov ďalšieho sprostredkovateľa bez predchádzajúceho osobitného písomného súhlasu prevádzkovateľa alebo všeobecného písomného súhlasu prevádzkovateľa. Sprostredkovateľ je povinný vopred informovať prevádzkovateľa o poverení ďalšieho sprostredkovateľa, ak sa poverenie vykonalo na základe všeobecného písomného súhlasu. Pokiaľ sprostredkovateľ za účelom plnenia povinností podľa uzavretej Zmluvy alebo inej zmluvy má alebo bude mať oprávnenie uzatvárať príslušné zmluvy so svojimi subdodávateľmi, na základe ktorých dôjde alebo môže dôjsť i k spracúvaniu osobných údajov, potom je sprostredkovateľ povinný s každým subdodávateľom uzatvoriť zmluvu obsahujúcu pre subdodávateľa rovnaké povinnosti týkajúce sa ochrany osobných údajov, ako sú stanovené pre sprostredkovateľa v tejto zmluve alebo inom právnom úkone medzi prevádzkovateľom a sprostredkovateľom podľa § 34 ods. 3 zákona o ochrane osobných údajov, vrátane ale nie len, poskytnutia dostatočných záruk na prijatie primeraných technických a organizačných opatrení tak, aby spracúvanie osobných údajov spĺňalo požiadavky zákona o ochrane osobných údajov a aby sa zabezpečila ochrana práv dotknutej osoby. O poverení subdodávateľa spracúvaním osobných údajov je sprostredkovateľ povinný vopred informovať prevádzkovateľa."</p> <p>Máme za to, že povinnosť uzatvoriť takúto zmluvu s každým subdodávateľom je nad nevyhnutný rámec nakoľko vo vzťahu medzi subdodávateľom a sprostredkovateľom nemusí dôjsť k spracúvaniu osobných údajov a uzatvorenie takejto zmluvy v danom prípade nie je potrebné.</p>
<p>Odpoveď na otázku č. 8</p>	<p>Vid' odpoveď na otázku č. 4 vyššie.</p>
<p>Otázka č. 9</p>	<p>V rámci vysvetlenia bola obstarávateľom doplnená Príloha č. 4 – Zmluva o spracúvaní osobných údajov v Článku VI ods. ii navrhujeme doplniť na koniec vety text: "a netýkajú sa skutočností, ktoré je sprostredkovateľ povinný archivovať".</p>
<p>Odpoveď na otázku č. 9</p>	<p>Vid' odpoveď na otázku č. 4 vyššie.</p>



**ŽELEZNICE SLOVENSKEJ REPUBLIKY, BRATISLAVA
CENTRUM LOGISTIKY A OBSTARÁVANIA**

Klemensova 8, 813 61 Bratislava 1

Úplné znenie súťažných podkladov tvorí prílohu tohto vysvetlenia informácií uvedených v oznámení o vyhlásení verejného obstarávania a v súťažných podkladoch.

Vysvetlenie informácií uvedených v oznámení o vyhlásení verejného obstarávania a v súťažných podkladoch bolo zaslané všetkým známym záujemcom elektronicky prostredníctvom e-mailu, rovnako prostredníctvom poštového doručovateľa.

Vysvetlenie informácií uvedených v oznámení o vyhlásení verejného obstarávania a v súťažných podkladoch bolo rovnako zverejnené v profile obstarávateľa na webovej stránke Úradu pre verejné obstarávanie.

Príloha:

- Úplné znenie súťažných podkladov

Bratislava 03.09.2018

Ing. Branislav Vavrinčík, v.r.

riaditeľ

ŽSR – Centrum logistiky a obstarávania